

## Introduction à la traduction

### Qu'est-ce que la traduction ?

C'est exprimer dans une langue ce qui l'est dans une autre , c'est exprimer une ou plusieurs idées en utilisant des mots .

---

ما هي الترجمة ؟

هي التعبير ما في لغة ؛ في لغة أخرى ، هو التعبير بفكرة أو بعدة أفكار مستخدماً كلمات .

---

### ( طرق الترجمة Les méthodes de traduction )

**la traduction littérale** : basée sur l'équation au niveau du signifiant tout en réalisant le signifié .

Elle est possible et préférable lorsqu'il y a compatibilité de génie entre les deux langues .

**الترجمة الحرفية** : تعتمد هذه الترجمة على المعادلة في مستوى الدال مع تحقيق المدلول .  
من الممكن و يفضل عندما يكون هناك توافق عبقرى بين اللغتين .

---

### Utilisations de la traduction littérale :

إستخدامات الترجمة الحرفية :

-Avec les textes juridiques qui doivent être parfaitement retranscrits .

- مع النصوص القانونية ( أوراق رسمية /شهادات ..ألخ ) التي يجب أن يتم نسخها بالكامل .

**la traduction libre (creative) :**

الترجمة الحرة ( الإبداعية ) :

est plus liée aux arts .

هي أكثر صلة بالفنون .

---

**Utilisations de la traduction libre :**

إستخدامات الترجمة الحرة :

Dans une chanson, poème, annonce , roman .

في أغنية / إعلان / قصيدة / رواية .

---

**Comment traduire ?**

كيف تترجم ؟

**1- lecture du texte à traduire :**

قراءة النص لترجمته :

a) lire et relire le texte original jusqu'à la compréhension du sens profond et integral .

قراءة وإعادة قراءة النص الأصلي حتى إدراك فحواه عمقاً و تلاماً .

b) Dégager le sens en établissement les équations , si c'est nécessaire , au niveau du mots , puis de l'idée et enfin de la phrase .

يستخلص المعنى (أي الجوهر) بوضع المعادلات ، إذا اقتضى الأمر ، على مستوى اللفظ ثم الفكرة ثم الجملة .

## 2- Expression des idées dans l'autre langue :

التعبير عن الأفكار في اللغة الأخرى :

a ) choix de la terminologie de manière à ce qu'elle soit la plus proche possible de la terminologie initial sans affecter le génie ou la logique de . la langue dans laquelle on traduit

اختيار المصطلحات بحيث تكون الأكثر قرباً من الألفاظ الأصلية دون المساس بعبقرية اللغة المترجم إليها أو بمنطقها .

b) Rétablissement des équations au niveau du mot , puis de l'idée et enfin de la phrase pour vérification de l'exactitude .

إعادة وضع المعادلات على مستوى الألفاظ ثم الأفكار ثم الجمل ، للتحقق من صحة الجمل .

---

### أنواع الترجمة :

- 1- Traduction Technique .
- 2- Traduction Commerciale .
- 3- Traduction Littéraire .
- 4- Traduction Juridique .
- 5- Interprétrait Des affaires .
- 6- Traduction des documents officiels .
- 7- Traduction des manuels .
- 8- Traduction des contrats .
- 9- Traduction des brevets .
- 10- Traduction des mémoires .
- 11- Traduction des brochures .
- 12- Intreprétation des conférences .

## Verbes et temps

### Le present

### المضارع

ملاحظة : في اللغة العربية يُقدم الفعل على الفاعل ؛ على عكس اللغة الفرنسية ، حيث يكون الفاعل و يأتي بعده الفعل .

مثال :

يسير القطار في السهل .

Le train marche dans la plaine .

---

يذهب العامل إلى المصنع كل يوم .

L'ouvrier va à l'usine chaque jour .

---

الفرق بين النفي في اللغة العربية و الفرنسية :

Présent = لا أكتب = Je n'écris pas

Passé = لم أكتب = Je n'ai pas écrit

Futur = لن أكتب = Je n'écrirai pas

في اللغة العربية تتغير فقط أداة النفي و يبقى الفعل في المضارع ... في اللغة الفرنسية يتغير بتغير الفعل حسب الزمن ...

---

## بعض القواعد المهمة الأساسية في الترجمة :

1- le verbe arabe précédant le sujet ne s'accorde pas en nombre avec ce dernier , mais seulement en genre .

مثال: يلعب الأولاد / تلعب الفتيات .

2- le verbe français à l'infinitif se traduit en arabe :

-Soit par : أن + المضارع

Ex: il aime se promener .

يحب أن يتنزه .

-Soit par le المصدر :

Ex : il aime se promener .

يحب التنزه .

### المفردات المهمة :

Se mordre la langue d'avoir ... غَضَّ لِسَانَهُ... تَدَمَا عَلَى

Se motonner دَلَّلَ نَفْسَهُ

Se moucher تَمَخَّطَ

Se munir d'argent تَوَوَّدَ بِالْمَالِ

Se munir de patience تَدَرَّعَ بِالصَّبْرِ، اسْتَتَعَدَ لِلْإِحْتِمَالِ

Se munir de تَجَهَّزَ، اعْتَدَ بِـ

Se mûrir (pop.) سَكِرَ، نُهِلَ

Se négliger أَهْمَلَ نَفْسَهُ

Se nourrir de fiel (fig.) عَاشَ حَقُوداً قَالِيَا

Se noyer dans un raisonnement ضَاعَ فِي مُمَاحَكَةٍ

Se noyer عَرِقَ فِي الْمَاءِ

Se panacher اتَّخَذَ أَلْوَاناً مُتَعَدِّدَةً

Se parer (Vx.) تَزَيَّنَ، تَجَمَّلَ

Se parer des plumes du paon أَرْدَاهِي بِمَا اسْتَعَارَهُ مِنْ غَيْرِهِ

Retenir une accusation	أَقْرَأْتَهُمَا، أَخَذَهُ بَعَيْنِ الْإِعْتِبَارِ
Retenir une place	حَجَزَ مَقْعَدًا. حَجَزَ مَكَانَ
Retenir	يَمْنَعُ - يَحْتَفِظُ - يَحْتَوِي - يَحْتَجِزُ - يَضْمَنُ - يَسْتَوْقِفُ - يُعَدِّلُ - يُبْقِي
Rétention d'urine	حَصْرُ بَوْلٍ
Retentir (fig.)	أَثَرَ فِي النَّفْسِ
Retentissement	دَوِي - رَنِينٌ؛ صَدَى
Retenu	مُتَحَفِّظٌ، مُحْتَرَسٌ، مُعْتَدِلٌ
Retenue	اعْتِدَالٌ - احْتِرَاسٌ - تَحْفِظٌ - اقْتِطَاعٌ - حِجْزٌ - حَبْلٌ تُدْعِمُهُ
Réticence (fig.)	تُرَدُّدٌ * تُحْفِظٌ
Réticence (Rhét.)	اِكْتِفَاءٌ، اسْتِغْنَاءٌ
Réticence d'un témoignage	كُتْمَانُ شَهَادَةٍ
Réticence	تُرَدُّدٌ تَحْفِظٌ
Réticule (Anat.)	(شَعْبَكَةُ خُطُوطٍ أَوْ نَقَطٍ فِي عَيْنِيَّةِ الْأَلَةِ الْبَصْرِيَّةِ) شَبِيكَةٌ بَصْرِيَّةٌ
Réticule (Hist.)	[الشَّعْرُ] شَبِيكَةٌ

Ménager la chèvre et le chou	رَاعَى الطَّرْفَيْنِ، وَفَّقَ بَيْنَ الْمُتَنَافِضَاتِ
Ménager les deux partis	سَاوَرَ الْحَزْبَيْنِ
Ménager qqn.	جَامَلَهُ، رَاعَى جَانِبَهُ
Ménager sa santé	رَاعَى، دَارَى صِحَّتَهُ، اِهْتَمَّ، اَعْتَنَى بِصِحَّتِهِ
Ménager ses forces	لَمْ يَرْهَقْ نَفْسَهُ
Ménager ses paroles	تَكَلَّمَ قَلِيلًا
Ménager son argent, ses vêtements	اِقْتَصَدَ فِي مَالِهِ، وَلِبَاسِهِ
Ménager son temps	لَمْ يُضِعْ وَقْتَهُ
Ménager une entrevue	هَيَأَ مَقَابِلَةً، مَهَّدَ لِمَقَابِلَةٍ
Ménager, ère	بَيْتِي
Ménagère.n.f.	(امْرَأَةٌ تُدَبِّرُ شُؤُونَ الْمَنْزَلِ) مُدَبِّرَةٌ
Ménagère.n.f.	مُدَبِّرَةٌ مَنْزَلٍ، خَادِمَةٌ بَيْتٍ
Menagerie.n.f.	(مَلَاعِقُ وَسَكَكِينُ، الْخُ؛ تُحْفِظُ فِي عُلْبَةٍ) عُدَّةُ الْمَانِدَةِ
Menagerie	مَعْرُضٌ وَحُوشٌ